

Таким чином, перевагами цифрових технологій є яскрава візуалізація матеріалу. Уроки, доповнені інтерактивними завданнями, є актуальними, привабливими для учнів, а процес навчання стає більш ефективним та зручним.

Література:

1. Наливайко О., Куцина К. Дистанційне навчання: форма навчання майбутнього чи необхідність сучасного навчального процесу? Проблеми та шляхи реалізації компетентнісного підходу в сучасній освіті, Харків, Україна, 20-21 травня 2021. URL.: <https://doi.org/10.5281/zenodo.5112294>

2. Якісне дистанційне навчання в умовах війни: поради директору школи. Державна служба якості освіти України. URL.: <https://sqe.gov.ua/yakisne-distanciynе-navchannya-v-umovakh/>

Schendryk T., Studentin
Ovsienko L., Doktor der Philologie, Nationale
Bohdan-Chmelnytzkyj Universität Tscherkasy

SCHWIERIGKEITEN BEIM ÜBERSETZEN DER GEDICHTE

Die Übersetzung von Gedichten ins Deutsche ist eine schwierige Aufgabe, die vom Übersetzer gute Kenntnisse der Sprache, Literatur und Kultur erfordert. Außerdem muss der Übersetzer kreativ und in der Lage sein, nicht nur die Bedeutung, sondern auch die Schönheit des ursprünglichen Gedichts zu vermitteln.

Im Folgenden sind die häufigsten Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Gedichten ins Deutsche aufgeführt:

- *Sprachliche Unterschiede.* Die deutsche Sprache hat ihre eigenen Besonderheiten wie Grammatik, Wortschatz und Satzbau, die sich erheblich von der Originalsprache unterscheiden können. Einige Konzepte und Ausdrücke können schwierig zu übersetzen sein, weil es für sie keine direkte Entsprechung in einer anderen Sprache gibt.
- *Rhythmus und Metrum.* Wenn wir von Poesie sprechen, meinen wir nicht nur den Inhalt, sondern auch Rhythmus und Metrum des Verses. Rhythmus und Versmaß sind Schlüsselmerkmale eines Gedichts und können bei der Übersetzung in eine andere Sprache schwierig einzuhalten sein.
- *Kultureller Kontext.* Der kulturelle Kontext kann beim Übersetzen von Gedichten von großer Bedeutung sein. Die Verwendung von Metaphern und Symbolen sowie Verweise auf literarische und historische Ereignisse können spezifisch für die Kultur sein, in der das ursprüngliche Gedicht geschrieben wurde. Der Übersetzer muss diesen Kontext berücksichtigen und versuchen, ihn in der Übersetzung zu vermitteln.

- *Verwendung von Reim und Lautmalerei.* In einigen Gedichten, insbesondere in der Poesie, können Reim und Lautmalerei eine wichtige Rolle spielen. Dies kann beim Übersetzen schwierig zu wahren sein, weil Wörter in einer anderen Sprache unterschiedliche Aussprachen haben und sich unterschiedlich reimen können.
- *Kunst und Stil.* Bei der Übersetzung von Gedichten ist es wichtig, nicht nur den Inhalt, sondern auch die Kunst und den Stil des Autors zu bewahren. Einige Autoren verwenden eine einzigartige Sprache und einen einzigartigen Stil, die schwierig in eine andere Sprache zu übersetzen sind, ohne an Bedeutung und Schönheit zu verlieren.

Es gibt einige Regeln für die Übersetzung eines deutschen Gedichts:

1. Die Übersetzung eines deutschen Gedichts ist ein komplexer Prozess, der Kenntnisse der deutschen Sprache und ein tiefes Verständnis der poetischen Sprache erfordert. Hier sind einige allgemeine Regeln für die Übersetzung eines deutschen Gedichts.
2. Poetische Sprache verstehen. Die poetische Sprache eines deutschen Gedichts unterscheidet sich von der Umgangssprache und der Übersetzer muss diese Sprache verstehen und in der Übersetzung wiedergeben können.
3. Rhythmus und Reim. Deutsche Verse haben normalerweise strengen Rhythmus und Reim und der Übersetzer muss die Äquivalenz von Rhythmus und Reim in der Übersetzung finden. Ist dies nicht möglich, muss der Übersetzer andere Mittel finden, um den poetischen Klang des Gedichts zu vermitteln.
4. Wortbedeutungen speichern. Der Übersetzer muss die Bedeutung der Wörter im deutschen Gedicht in der Übersetzung bewahren. Dies ist besonders wichtig in Fällen, in denen sich die Bedeutung von Wörtern je nach Kontext ändern kann.
5. Kulturelle Unterschiede. Bei der Übersetzung eines deutschen Gedichts muss der Übersetzer die kulturellen Unterschiede zwischen Deutsch und der Zielsprache berücksichtigen. Beispielsweise können bestimmte Symbole und Metaphern in verschiedenen Kulturen unterschiedlich sein, sodass der Übersetzer ähnliche Symbole und Metaphern verwenden muss, um die Bedeutung des Gedichts zu vermitteln.
6. Übersetzung mit Seele. Der Übersetzer muss das Gedicht, das er übersetzt, verstehen und fühlen. Auf diese Weise kann der Übersetzer den poetischen Geist des Gedichts, seine Emotionen und Stimmungen vermitteln, was dazu beiträgt, in der Übersetzung ein Gefühl für das Original zu schaffen.

Als Fazit kann man feststellen, dass die Übersetzung von Gedichten sehr schwer ist. Jeder Übersetzer muss daran denken, wie und was er übersetzt und welches Thema er in der Übersetzung präsentiert.